|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verpflichtungserklärung gemäß § 5 Absatz 10 des Statuts des innerhalb des Bundesverbandes deutscher Banken e.V. bestehenden Einlagensicherungsfonds** | | | **Declaration of Undertaking pursuant to § 5 (10) of the By-laws of the Deposit Protection Fund within the Association of German Banks** | | |
|  | | |  | | |
| Ich (Wir) | | | I (We) | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *[Gesellschaftsname, Sitz, Handelsregisternummer / company name, registered office, commercial registry number]* | | | | | |
| stehe(n) zu | | | have a relationship with | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *[Gesellschaftsname, Sitz, Handelsregisternummer / company name, registered office, commercial registry number]* | | | | | |
| (im Folgenden „Bank“) in einer Verbindung, wie sie § 5 Absatz 10 des Statuts des inner­halb des Bundesverbandes deutscher Banken e.V. bestehenden Einlagensicherungsfonds umschreibt. Ich (Wir) verpflichte(n) mich (uns), den Bundesverband deutscher Banken e.V. von allen Verlusten freizustellen, die diesem durch Maßnahmen gemäß § 2 Absatz 2 des Statuts des Einlagensicherungsfonds zu Gunsten der Bank entstehen. | | | (hereinafter referred to as „Bank“) as described in § 5 (10) of the By-laws of the Deposit Protection Fund within the Association of German Banks. I (We) undertake to indemnify the Association of German Banks against any losses which the Association may suffer from measures taken in favour of the Bank pursuant to § 2 (2) of the By-laws of the Deposit Protection Fund. | | |
|  | | |  | | |
| Diese Erklärung bleibt bis zum Widerruf wirksam, und zwar unabhängig davon, ob meine (unsere) Verbindung im Sinne des § 5 Absatz 10 des Statuts des Einlagensicherungsfonds zu der Bank in irgendeiner Weise fortbesteht. Sie ist unwiderruflich, solange eine solche Verbindung fortbesteht. Wird diese Erklärung in einem Zeitpunkt widerrufen, in dem bereits Tatsachen vorliegen, die zu Maßnahmen gemäß § 2 Absatz 2 des Statuts des Einlagensicherungsfonds führen, so gilt meine (unsere) Verpflichtung gemäß Absatz 1 dieser Erklärung auch hinsichtlich dieser Maßnahmen. | | | This declaration shall remain in effect until revocation, irrespective of whether or not my (our) relationship with the Bank within the meaning of § 5 (10) of the Bay-laws of the Deposit Protection Fund persists in any manner. This declaration shall be irrevocable for as long as such relationship persists. If this declaration shall be revoked at a time when facts have already arisen which lead to the taking of measures pursuant to § 2 (2) of the By-laws of the Deposit Protection Fund, my (our) obligation under the first paragraph hereof shall also apply with respect to the taking of such measures. | | |
|  | | |  | | |
| Für Streitigkeiten aus dieser Erklärung ist ausschließlich das Landgericht Berlin zuständig. | | | Any disputes arising in connection with this declaration shall fall within the exclusive jurisdiction of the Landgericht Berlin. | | |
|  | | |  | | |
| Für alle Rechtsbeziehungen, die sich aus dieser Erklärung ergeben, gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. | | | All legal relationships resulting from this declaration shall be subject to the law of the Federal Republic of Germany. | | |
|  | | |  | | |
| Ich (Wir) | | | I (We) | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *[Gesellschaftsname, Sitz, Handelsregisternummer / company name, registered office, commercial registry number]* | | | | | |
| ernenne(n) und bevollmächtige(n) hiermit unwiderruflich | | | hereby irrevocably appoint and authorise | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *[Gesellschaftsname, Sitz, Handelsregisternummer / company name, registered office, commercial registry number]* | | | | | |
| als Zustellungsbevollmächtigten für alle Schriftstücke, Erklärungen und jede andere Form von Mitteilungen aus oder im Zusammenhang mit möglichen oder bereits anhängigen Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dieser Erklärung. Für den Fall, dass der ernannte Zustellungsbevollmächtigte diese Aufgabe aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht mehr ausüben kann, verpflichte(n) ich (wir) mich (uns), unverzüglich einen anderen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Zustellungsbevollmächtigten zu ernennen und diese Ernennung dem Einlagensicherungsfonds unverzüglich mitzuteilen.[[1]](#footnote-1) | | | as process agent for all papers, declarations and any other form of communications resulting from or in connection with potential or already pending litigation resulting from or in connection with this declaration. If the appointed process agent can no longer perform this function for legal or factual reasons, I (we) shall be obliged to appoint without delay another process agent resident on the territory of the Federal Republic of Germany and to notify the Deposit Protection Fund promptly of such appointment.[[2]](#footnote-2) | | |
|  | | |  | | |
| Diese Erklärung wird in englischer und deutscher Sprache unterzeichnet. Im Falle von Abweichungen ist allein der deutsche Text maßgeblich. | | | This declaration is executed in English and German. In case of discrepancies, the German version shall prevail. | | |
|  |  | | | |  |
|  | Ort und Datum / Place and Date | | | |  |
|  | | |  | | |
|  | Unterschrift / Signature[[3]](#footnote-3) | | | |  |
|  | |  | |  | |
|  | |  | |  | |
| Name / Name[[4]](#footnote-4) | |  | | Funktion / Function[[5]](#footnote-5),[[6]](#footnote-6) | |
|  | | |  | | |
|  | | |  | | |
|  |  | | | |  |
|  | Ort und Datum / Place and Date | | | |  |
|  | | |  | | |
|  | Unterschrift / Signature3 | | | |  |
|  | | |  | | |
|  | | |  | | |
| Name / Name4 | |  | | Funktion / Function5,6 | |

1. Dieser Absatz ist zu streichen, wenn der Unterzeichner dieser Erklärung seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland hat. [↑](#footnote-ref-1)
2. This paragraph should be deleted if the signatory to this declaration is resident in the Federal Republic of Germany. [↑](#footnote-ref-2)
3. Die Unterschrift ist mit einem Firmenstempel zu versehen (soweit vorhanden), zu beglaubigen und ggf. mit Apostille zu versehen bzw. zu legalisieren, soweit der Bankenverband nicht hierauf verzichtet. / The signature has to be sealed with the company seal (if applicable), notarized and, as the case may be, apostilled or legalized, unless the Association of German Banks waives such requirement. [↑](#footnote-ref-3)
4. Name des Unterzeichnenden in Großbuchstaben / Name of signatory in capital letters. [↑](#footnote-ref-4)
5. Funktion des Unterzeichnenden in Großbuchstaben / Function of signatory in capital letters. [↑](#footnote-ref-5)
6. Soweit die Vertretungsberechtigung des Unterzeichners nicht aus öffentlich einsehbaren Registern ersichtlich ist, sind marktübliche Nachweise der Vertretungsberechtigung beizufügen. / To the extent the signing authority of the signatory is not evident from public registers, customary proof of signing authority has to be submitted. [↑](#footnote-ref-6)